

012

ORIENTAÇÕES AO USUÁRIO DO DICIONÁRIO TERMISUL: EQUIVALENTES PORTUGUÊS - ESPANHOL. *Susana Kerschner, Maria da Graça Krieger* (Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, Instituto de Letras, UFRGS).

O Projeto Terminológico Cone Sul - TERMISUL - encontra-se em fase final de revisão do dicionário de termos jurídico-ambientais extraídos das legislações brasileira e portuguesa, contendo também os equivalentes dos termos nas línguas inglesa e espanhola. O objetivo deste trabalho é apresentar aspectos que devem constar da introdução do dicionário para orientar o usuário interessado na busca de equivalentes português-espanhol. Tal proposição justifica-se porque os equivalentes apresentados não são de uma única variante linguística. Há termos da variante peninsular (Espanha) e, também, das variantes latino-americanas. Durante o processo de busca e validação dos equivalentes foram utilizadas leis nacionais e internacionais, além de glossários e dicionários técnicos especializados, definindo-se uma ordem de preferência conforme a natureza do documento e a variante contemplada. Pretende-se, na apresentação deste trabalho, descrever os critérios formais adotados para a pesquisa e validação dos equivalentes e justificá-los em função dos problemas encontrados (CNPq/PIBIC).